

N° 84.-

REÇU LE 11 Mai 1930 N° 101
ÉPONDU LE 19 NO

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AVRIL 1930.

lee

1-

ai

57

58

40

0

0

Siemréap, le 2 Mai 1930.

N°84.-

Le Conservateur du Groupe d'Ankor à
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française
d'Extrême-Orient

HANOI

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AVRIL 1930.

Les travaux ont été répartis comme suit:

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET DIVERS.

Un nouveau magasinier a été embauché par moi à
partir du 9 Avril pour remplacer celui qui avait donné
sa démission.

Il s'est occupé avec le photographe de réunir et
emballer les boîtes de clichés qui ont fait l'objet de
l'envoi à Hanoi du 29 courant.

Le Photographe a pris, en plus des photos du
présent rapport, quelques pièces récemment rentrées au
dépôt et des détails de bas-reliefs du Bayon destinés à
illustrer une étude de M. Mus.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN -Gopura III Est.- Une équipe de 30
coulis a terminé le dégagement de l'angle extérieur ^{Nord} Sud-
Ouest du passage central de ce gopura. On a rétabli quel-
ques dalles de revêtement en grès constituant le parement
du mur de soubassement à cet endroit et retrouvées dans
les déblais.

On commence le dégagement de l'angle Sud-Ouest

du passage latéral Nord dont la photo 1897 du dernier Rapport donnait la vue avant le commencement du travail. La photo 1930 donne la vue de ce passage prise dans l'axe de la porte sur la terrasse qui relie ce gopura à celui de l'enceinte II: à gauche on aperçoit les colonnes rondes de l'édicule voisin dont la destination n'est pas encore nettement déterminée.

En prévision de la visite prochaine du roi de Siam je fais débarrasser la plateforme où s'arrêtent les autos, devant l'avenue d'entrée à l'Est, d'un Yao qui était tombé là et aplanir cette plateforme qui présentait quelques dépressions.

J'ai mis deux scieurs à débiter le tronc de ce Yao.

À l'intérieur de la cour n°I du sanctuaire central j'ai fait également enlever des troncs et souches renversées qui obstruaient la partie sud-Est et masquaient la vue des chapelles de cet endroit.

J'en ai profité pour faire sortir de dessous les décombres qui la recouvraient une divinité masculine à 4 bras du type 2 gisant dans le pavillon M du plan Lajonquière: quant à la tête, depuis longtemps sans doute un amateur l'avait mise de côté.

PRAH KHAN -Gopura IV Nord.- Une équipe de 33 coulis continue la remise en place des corps de géants des deux côtés de la chaussée d'accès de ce gopura. Toutes les têtes et bustes de la rangée Est ont pu être remises sur les corps dont la base vient d'être consolidée par les ouvriers spécialisés à ce travail; mais ces derniers ayant dû retourner à Kohker vers la fin du mois on sera obligé d'attendre leur retour pour compléter l'alignement

Ouest ou seules les jambes des géants sont en places, maintenues provisoirement par des cales en bois. On a redressé les morceaux du naga d'about Ouest resté debout mais dont les blocs s'étaient légèrement déplacés en le complétant par la crête du nâga central retrouvée dans les déblais (photo 1931)

On a pu retrouver aussi la plus grande partie du naga d'about de l'alignement Est ce qui a permis de le reconstituer presque intégralement (photo 1932)

Cette chaussée Nord de Prah Khan sera donc mieux partagée sous ce rapport que la chaussée Est privée d'un de ces deux motifs si caractéristiques et si majestueux.

L'équipe s'occupe de la reprise du dallage dont beaucoup de pierres sont absentes, ce qui nécessite, comme pour les deux murs de soutènements refaits, l'emprunt des blocs de rebut rejetés dans la brousse lors du dégagement du gopura III Nord.

BAPHUON.- Une équipe de 54 coulis a achevé l'enlèvement des blocs rejetés du premier étage et qui comblaient l'espace entre le soubassement Sud de ce temple et la levée de terre qui lui est parallèle.

Cette levée de terre laisse toujours apercevoir sur son versant Nord des blocs de latérite non continus, ni appareillés.

L'angle Sud-Est du soubassement a été, comme les 3 autres angles d'ailleurs, laissé dans son état actuel car les éboulis constituent un épaulement de l'infrastructure du monument qu'il serait dangereux de retirer.

Ensuite cette équipe a été mise à dégager la brousse devant la façade Est du temple de chaque côté de la chaussée surélevée sur colonnettes pour permettre une

vue d'ensemble en arrivant de la route.

TA SOM - Gopura I Ouest. - Une équipe de 26 coulis a déposé puis reposé toutes les assises des tranches qui se décollaient de la façade Ouest de la tour de ce Gopura. On a, avant de replacer les pierres enlevées, fait rentrer à coups de bélier les assises inférieures qui s'étaient écartées.

Les cimentiers avant de repartir à Kohker sont venus placer quelques consolidations, étais ou rejointoiement, aux endroits nécessaires, notamment dans les angles à la base de la tour, à l'endroit où la maçonnerie vient poser sur la noue produite par les rencontres des voûtes des galeries latérales et des porches, qui est un des points toujours faibles de la construction khmère.

La photo 1933 montre le travail en cours au moment où la tranche Nord de la face Ouest vient d'être déposée.

On a ensuite déplacé une fois de plus l'échafaudage pour le reconstruire au Nord de la tour afin de déposer et remettre en place les blocs de la voûte au dessus de la galerie latérale que la chute de l'arbre qui s'élevait à cet endroit a laissé dans un état d'équilibre assez instable, comme on peut s'en rendre compte sur la photo 1933.

La photo 1934 montre le commencement de l'enlèvement des blocs à consolider.

Comme je fais toujours, profitant de l'échafaudage qui permet d'accéder à des points inaccessibles en temps ordinaire, j'ai pris la photo 1935 qui donne la vue de cette tour Ouest prise du Nord-Est.

En même temps une partie de cette équipe s'occupe

à dégager les abords et l'intérieur du Gopura II Ouest. La façade Est en a été complètement dégagée ce qui a fait apparaître à la plinthe inférieure de la base d'un pilastre de la porte d'entrée une minuscule scène de barattement de la mer de lait (en bas et à droite sur la photo 1936).

On a trouvé en dégageant la chambre nord de ce gopura une statuette féminine debout et sans tête.

BAKHÉN - Face Sud. - Une équipe de 30 coulis a dégagé le deuxième édicule à l'Ouest en venant du peron sud: (A croquis n°1) cet édicule était réduit à la base de ses murs que submergeaient à la fois les éboulis des parties hautes et les pierres et terres rejetées de la plateforme supérieure.

La photo 1937 montre le dégagement en cours de cet édicule avec les fragments de murs renversés où les briques restent adhérentes les unes contre les autres. On aperçoit également le balañ que tous ces édicules, ou presque, montrent encore à l'intérieur du sanctuaire: on a trouvé aussi en mettant à nu le dallage intérieur, toujours à un niveau inférieur à celui du seuil de la porte, une statuette de femme debout à chignon pointu du type n°2, donc importée postérieurement à la construction du temple.

J'ai fait ~~également~~ ramener au dépôt archéologique un certain nombre de statues, dont quelques'un^s retrouvées dans une termitière qui maçonait l'angle intérieur Sud-Est de l'édicule annexe en grès sud devant la face Est de la pyramide; cet édicule contient tout une série de buddhas, dont quelques uns seront plus en sûreté dans le Dépôt.

BAKHEN - Face Ouest. - Une équipe de 30 coulis continue le dégagement de la base Ouest de la pyramide.

La photo 1938 montre ce travail en cours: on peut y voir les deux montants du cadre de la porte que l'on a trouvés assez fortement inclinés en avant. Après enlèvement des éboulis qui les empêchaient de tomber on a pu les redresser tous les deux verticaux, mais il faudra les consolider à la base et les étrésillonner pour assurer leur stabilité. Devant cette porte une partie du mur de revêtement en grès qui décorait le massif de soubassement est encore en place ainsi que le perron d'accès.

On commence à enlever les blocs de pierres et la terre rejetés du sommet de la pyramide sur cette face Ouest et dont les deux ~~premiers~~^{premiers} gradins sont encore encombrés. Les pierres moulurées et décorées sont conservées et alignées à la base de la pyramide et les autres sont transportées avec les déblais sur le versant Nord de la colline.

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

vers la fin du mois j'ai transporté l'équipe de Kutigvara à Bantai Kdei pour nettoyer ce temple ainsi que la petite terrasse qui domine à l'Est le Srah Srah: dans ce dernier travail on a retrouvé des fragments de nages de balustrade renversés ou à demi submergés dans les eaux du bassin ainsi qu'un morceau du seuil Nord du perron supérieur.

J'ai fait redresser et fixer en place avec crampons ou étais tous ces différents morceaux ce qui a complété la silhouette de cet élégant ensemble. (photos 1940 et 1941).

L'équipe d'entretien a nettoyé l'intérieur du Palais Royal et plus particulièrement les abords du grand bassin au nord du Phimānakas: on a également nettoyé la partie nord de la terrasse des éléphants ainsi que la terrasse du roi Lépreux.

Enfin les coulis spécialisés à ce travail ont achevé d'épuiser ce qui restait de chlorate de soude en magasin en arrosant la plateforme supérieure du Bakheñ qui venait d'être nettoyée. (1) voir à la fin

D I V E R S.

MAISON DE LA CONSERVATION.- La terrasse en ciment de cette maison laissant pénétrer l'eau des pluies à l'intérieur en plusieurs endroits au moment des grands orages subis pendant le cours du mois j'ai fait un appel auprès des différentes maisons de Phnompenh pour un produit capable de rendre étanche cette terrasse. J'ai fixé mon choix sur une toile enrobée de bitume que l'on vient souder sur la chape en ciment, la callendrite. L'achat du produit nécessaire pour le recouvrement de la terrasse de la Conservation montera environ à 450 piastres.

SCULPTURES RAMENÉES AU DEPOT.- Le gendarme f.f. de gardien Chef m'ayant signalé quelques sculptures éparses dans la brousse à Ta Prohm et dans Añkor Thom je me suis rendu aux endroits indiqués par lui et ai ramené de l'ancienne pagode dite Frah Si Ar à un kilomètre au sud du Bayon deux têtes d'ailleurs très quelconques et sans intérêt autre que d'enrichir le stock préparé pour la vente.

A Ta Prohm j'ai trouvé entre les murs d'enceinte 3 et 4 au sud du pavillon V une tête de deva à chignon cylindrique que j'ai rapportée au dépôt. Quant à la statue

assise qui se trouvait au même endroit, jugeant que par ses dimensions elle était d'un transport assez difficile je me suis contenté d'en prendre la photographie 1942.

VISITES.- J'ai accompagné dans leur visite des monuments Mr. le Docteur Voronoff, M^{me} Lavit, le Contre Amiral Mouget et sa femme et Madame Chauvet, montés ensemble ~~visiter les monuments d'Ankor.~~ J'enregistre ici à titre de curiosité la déclaration du Dr. Voronoff devant la statue dite du roi Lépreux: il a trouvé à ce personnage les symptômes évidents de ce mal. Toutefois le Dr. Voronoff n'a pas été aussi loin qu'un de ses confrères qui faisait entrer parmi les indices de la lèpre la chute des extrémités des phalanges des pieds et des mains.

Il entre peu, à mon avis, dans le tempérament des sculpteurs khmers de s'astreindre à un réalisme aussi observé des symptômes pathologiques et je suis persuadé que si ces symptômes existent dans la statue c'est l'effet ~~du~~ pur hasard ou plus exactement d'une maladresse d'exécution de l'artiste. Toutefois il est permis de se demander si la légende qui s'attache à cette statue ne serait pas née justement de l'interprétation de ces maladresses du sculpteur prises pour des signes de la lèpre. Dans cet ordre d'idée, une légende se formant pour expliquer un fait mal interprété, je rappelle qu'assez peu de temps après la mise au jour par mes coulis du mur intérieur caché de la terrasse du Roi Lépreux, il s'est répandu parmi les indigènes une fable, complètement absurde d'ailleurs, qui faisait remonter le couloir créé par moi à l'époque légendaire du dit Roi Lépreux.

J'ai eu l'occasion également de faire visiter

quelques monuments du Groupe à Miss Alice Davis, fille du Gouverneur des Philippines et à M. Guy de Pourtalès qui m'accompagna dans une tournée de chantiers.

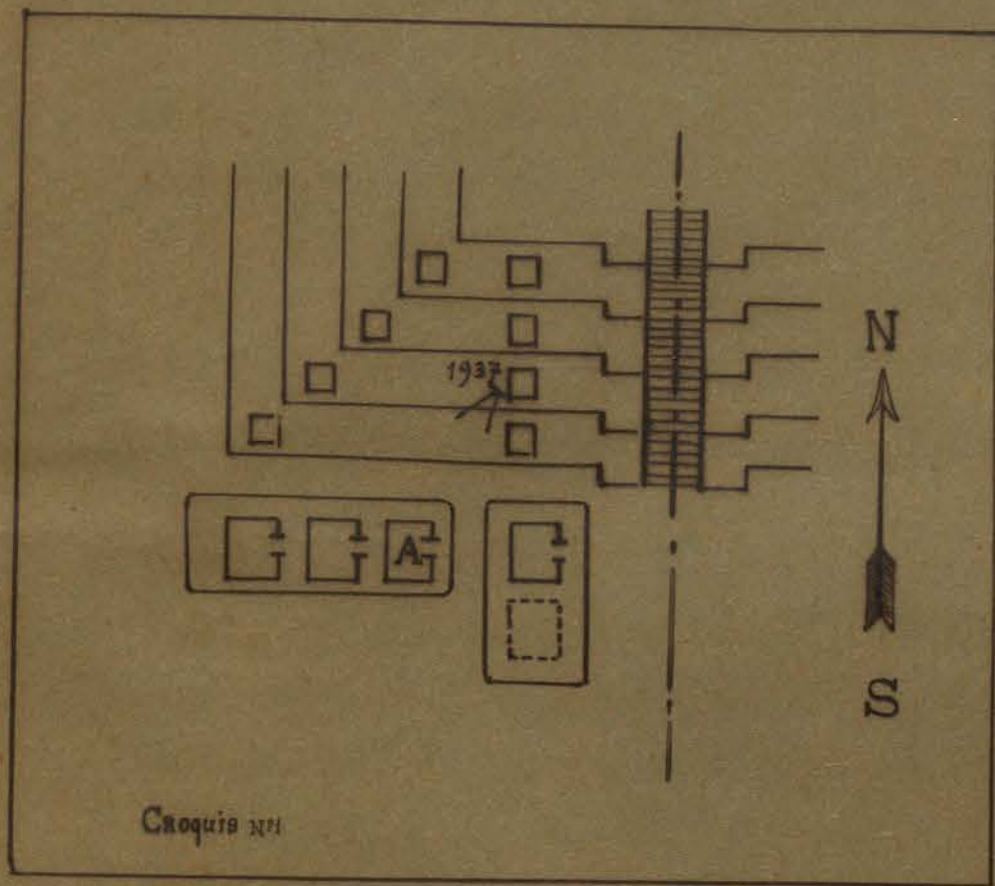
J'ai fait visiter le dépôt à Mr. Lavergne et à Mlle Naudin.

Un geste de cette dernière qui avait ramené au Dépôt deux petits fragments de sculpture ramassés par elle a déclenché tout le service de gardiennage par lequel je fus informé de la chose: cet incident a tout au moins servi à prouver que ce service fonctionne bien et donne satisfaction.

DEPART DU RESIDENT M. TRUC.- Au départ de Mme et Mr. Truc, fonctionnaires français et indigènes et colons se sont réunis pour leur offrir un banquet d'adieu où tous les regrets de voir partir un résident aussi actif et aussi profondément aimé et estimé de tous lui furent exprimés. Mr. Meillier qui le remplace étant un ancien correspondant de l'E.F.E.O. le choix ne pouvait mieux tomber./.

(1)- Une équipe de 26 coolies confirme l'entèvement de Luc-binh dans le fossé Ouest (côté Sud) de Chikher Vat.

Marchal



Croquis III

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'Exercice
1930.

L'article 1er ne relevant pas de ma comptabilité
ne figure pas ci-dessous.

Montant des Crédits ouverts: 36.892,80

Montant des crédits	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses du mois d'Avril	Report des dépenses des mois précédents	Reste disponible au 1er Mai
		ARTICLE 2 (11.892,80)			
3540,00	295,00	C - Entretien et garde des immeubles.....	95,17	246,16	3198,67
2772,80	231,00	D - Fournitures diverses et matériel.....	378,42	464,70	1929,68
5580,00	465,00	E - Entretien des Monuments.....	625,60	648,00	4306,40
		ARTICLE 3 (25.000,00)			
25000,00	2083,00	Travaux fouilles et dégagements.....	2536,65	7200,15	15263,20
36.892,80	3.074,00	Total.....	3635,84	8559,01	24697,95

Siemréap, le 2 Mai 1930.
Le Conservateur d'Angkor,

Handwritten signature